Table des matières

Étude des définitions des mots	
Définitions du mot "ironie" en russe	1
Définitions du mot "sarcasme" en russe	2
Définitions du mot "ironie" en français	2
Définitions du mot "sarcasme" en français	3
Analyse textométrique	3
Analyse du corpus russe	4
Analyse du corpus français	

Étude des définitions des mots

Définitions du mot "ironie" en russe

Considérons les significations des mots "ironie" et "sarcasme", telles qu'elles sont données dans <u>le Petit dictionnaire académique de la langue russe</u> :

IRONIE

- 1. Subtilité, moquerie dissimulée.
- 2. Figure de style, phrase, mot où est intentionnellement affirmé le contraire de ce que pensent de la personne ou de l'objet.

On y mentionne également l'expression idiomatique "l'ironie du sort" — à propos d'une étrange coïncidence absurde.

En consultant une autre ressource Internet, le "map des mots" <u>kartaslov.ru</u>, nous pouvons voir quels mots sont associés au mot "ironie" :

Со словом «ирония» ассоциируются

Ассоциации к слову САТИРА

СУДЬБЫ ФИЛЬМ СМЕХ Насмешка сарказм ироничный любовь юмор кино иронизировать шутка улыбка год паром новый лёгким человек баня жизнь сатира усмешка чувство эмоция иронично пар люди прикол анекдот самоирония слово грусть случай издёвка слёзы лёгкий подкол радость

ухмылка говорить жанр игра мысли печаль правда смешно цинизм история комедия счастье праздник

характер Ленинград ироничность притворство

Dans la liste sont inclus les mots suivants : destin, film, rire, moquerie, sarcasme, genre, amour, cinéma, humour, sauna, Leningrad etc.

Cette liste de mots un peu inattendue est liée au titre d'un film soviétique très populaire en Russie "Ironie du sort". Il n'est pas difficile de supposer qu'une partie importante des articles sur Internet concernant la recherche "ironie" était liée à ce film. Cependant, dans le but de diversifier le corpus, j'ai inclus seulement quelques articles sur ce sujet.

Ainsi, on peut émettre des hypothèses sur les contextes possibles où nous rencontrerons le mot "ironie" :

1/ Articles scientifiques et éducatifs dans le domaine de la linguistique 2/ Articles des agrégateurs d'actualités (j'ai rencontré principalement deux types d'articles : des articles sur des événements de la vie culturelle comme les nécrologies des acteurs de théâtre, et des articles sur des événements politiques).

Définitions du mot "sarcasme" en russe

Pour le mot "sarcasme", nous trouvons les significations suivantes dans le dictionnaire:

SARCASME

- 1. Ironie mordante, contenant une évaluation destructrice (d'une personne, d'un phénomène, etc.).
- 2. généralement au pluriel (sarcasmes). Remarques cinglantes et acerbes.

Liste de mots associés : satirique, ironie, esprit, sourire ironique, humour noir, raillerie, rictus, satire, sous-texte

On pourrait supposer que, puisque le mot sarcasme est moins associé à une figure littéraire, il apparaîtra plus fréquemment dans des articles de divertissement plutôt que dans des articles scientifiques.

Définitions du mot "ironie" en français

Consultons le dictionnaire Larousse :

(I) ironie

nom féminin

(latin *ironia*, du grec *eirôneia*, action d'interroger)

1. Manière de railler, de se moquer en ne donnant pas aux mots leur valeur réelle ou complète, ou en faisant entendre le contraire de ce que l'on dit : Savoir manier l'ironie.

SYNONYMES:

<u>humour</u> - <u>moquerie</u> - <u>persiflage</u>

2. Opposition, contraste entre une réalité cruelle, décevante et ce qui pouvait être attendu : Je ne goûte pas l'ironie de la situation.

"Ironie du sort, événement qui survient si malencontreusement qu'il apparaît comme une moquerie du destin." - On trouve ici la même expression idiomatique qu'en russe.

Nous trouvons également la définition suivante dans le dictionnaire <u>Dictionnaire de</u> <u>l'Académie Française</u>, se rapprochant ainsi du premier sens donné en russe:

IRONIE n. f.XIII^e siècle, *yronie*. Emprunté, par l'intermédiaire du latin *ironia*, du grec *eirôneia*, « action d'interroger en feignant l'ignorance ».

1. Procédé consistant à dire le contraire de ce qu'on pense ou veut faire entendre, mais de manière à laisser percevoir son opinion véritable.

Définitions du mot "sarcasme" en français

sarcasme

nom masculin

(bas latin *sarcasmus*, du grec *sarkasmos*, de *sarkadzein*, mordre la chair)

- 1. Action de railler avec méchanceté.
- Paroles de raillerie : Accabler quelqu'un de ses sarcasmes.

SYNONYMES

brocard - moquerie - persiflage - pique (familier) - vanne (populaire)

CONTRAIRES:

compliment - flatterie

Il convient de noter qu'une des différences importantes dans l'utilisation de ces mots en français est liée au concept de concret/abstrait. Ainsi, contrairement au russe, le mot "ironie" en français peut être utilisé au pluriel (dans ce cas, il s'agit d'actes concrets, de manifestations d'ironie). Le mot "sarcasme", au pluriel, est utilisé assez rarement en russe, tandis que dans le corpus français, nous rencontrerons probablement les deux formes.

Analyse textométrique

Voici les résultats de l'analyse textométrique des fichiers obtenus à l'aide du script <u>itrameur.sh</u> et contenant un corpus de dump de textes et de contextes, divisé en sections. L'analyse a été réalisée avec le programme iTrameur <u>http://www.tal.univ-paris3.fr/trameur/iTrameur/</u>, ce qui a permis d'obtenir des informations sur la fréquence des mots dans le corpus et leurs cooccurrences.

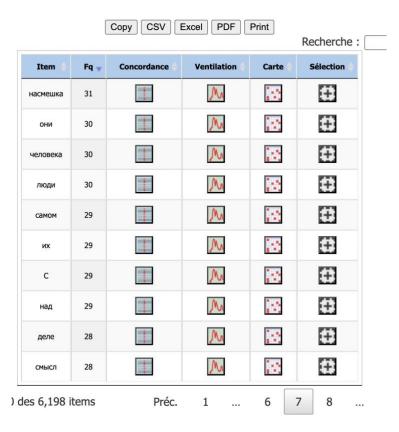
Analyse du corpus russe

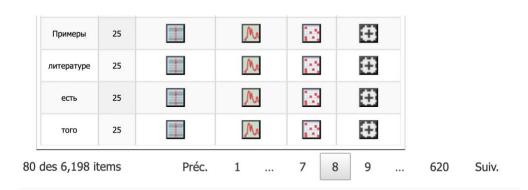
Commençons par charger dans iTrameur le fichier all_contextes_rus.txt. La capture d'écran ci-dessous montre que le fichier est correctement divisé en sections (il faut préciser qu'au lieu de lang=rus, j'ai utilisé lang=all_rus, ce qui est lié à la présence de corpus distincts pour chaque mot de la paire et de corpus combinés pour la paire ironie/sarcasme, ainsi qu'aux noms de fichiers correspondants).

	Création d'une nouvelle base / Importation d'une base	

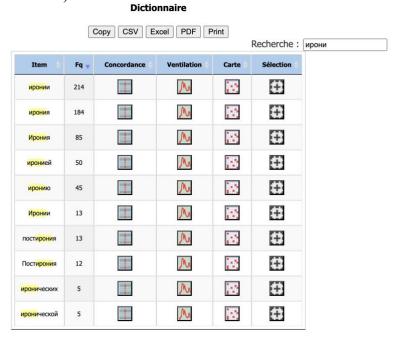
1. Charger un Aide). 2. Importer un Une fois la bi	és pour charger des données dans iTrameur : fichier (nouvelle base) au format TXT brut, encodé en UTF-8, en ayant préalablement partitionné son contenu (cf onglet e base annotée déjà constituée (cf onglet Alde pour le format de cette base). see chargée, les données textuelles sont représentées sous la forme d'une Carte des sections (sections définies via le ontexte choisi) qui apparaît au bas de cette page.	
	1. Nouvelle base Choisir un fichier CONTEXTES-ALL BUS.TXT 1. IMPORTER UNE BASE Choisir un fichier AUCUN FICHER CHOISI	
	2. Délimiteur de contexte § (si cette zone est vide, contexte=ligne)	
	3. D(LINITRUR(s) ;;"~\8#@="7\%*\$(\[\{\}:+=>\\$\V \] 4. B1-TOXT	
	5. DÉPENDANCE (chargement d'une base avec annotations en dépendance cf Aide)	
	Segmentation terminée (contextes-all_rus.txt :19119 occurrences / 6198 formes) Carte des sections avec délimiteur de sections : §	
	Clic sur section : affichage contexte Clic-droit sur section : sélection section	
000000	LANG=ALL_RUS <1:55036>	

Passons à l'onglet **Dictionnaire**. Les mots "sarcasme" et "ironie" sont, comme on pouvait s'y attendre, les plus fréquemment utilisés, aux côtés des conjonctions et des prépositions. Cependant, en parcourant tous les mots-connecteurs et certains verbes insignifiants, nous rencontrons le mot "moquerie", qui est un synonyme des deux mots de la paire donnée, et un peu plus loin, le mot "littérature" sous forme de datif/prépositionnel, ce qui confirme l'hypothèse de la présence d'un grand nombre d'articles linguistiques dans le corpus collecté.





De plus, on observe un nombre significatif de formes "иронией" (l'instrumental du mot "ironie").



Une des hypothèses était que ce mot fait partie de l'expression "с иронией" (avec l'ironie) et que c'est pour cette raison qu'il apparaît si fréquemment. Vérifions cela en examinant les cooccurrences et les concordances :

<u>c</u>	170	21	12
<u>между</u>	32	10	11
EC	4	4	8
назвала	4	4	8
искренностью	4	4	8
постиронией	4	4	8
пройдёт	4	4	8
<u>горькой</u>	5	4	7
<u>разница</u>	5	4	7
Д	6	4	7
<u>svg</u>	4	3	6
санкции	7	4	6
<u>антироссийские</u>	3	3	6
<u>День</u>	7	4	6
и	628	26	5
<u>o</u>	58	7	5

No 📥	Partie 👇	Contexte Gauche	Pôle	Contexte Droit
21	all_rus	жизнь. Термин «отравление <mark>иронией</mark> » (irony poisoning) описывает мировоззрение, которое настолько проникнуто	иронией	и сарказмом, что провокационные заявления и сомнительные поступки уже не кажутся
22	all_rus	то плохим. Но это не просто цинизм — за шутками и	иронией	скрывается вполне серьезное послание имиджборды, ютуб и социальные сети. Фашистские лозунги
23	all_rus	как утверждает неонацист Эндрю Энглин, «абсолютный идеализм должен сочетаться с тотальной	иронией	, чтобы тебя услышали». Новые правые отлично освоили уроки постмодерна — они
24	all_rus	НовостиПолитика11 апреля 2024 3:42 Захарова назвала антироссийские санкции ЕС горькой	иронией	Так дипломат ответила на высказывания Борреля о президентских выборах в Мария
25	all_rus	в Мария ПАВЛОВА (BUTTON) Поделиться Захарова назвала антироссийские санкции ЕС горькой	иронией	Захарова назвала антироссийские санкции EC горькой <mark>иронией</mark> . Фото: Иван МАКЕЕВ. Перейти
26	all_rus	антироссийские санкции ЕС горькой <mark>иронией.</mark> Захарова назвала антироссийские санкции ЕС горькой	иронией	. Фото: Иван МАКЕЕВ. Перейти в Фотобанк КП Антироссийские санкции Евросоюза являются
27	all_rus	Фотобанк КП Антироссийские санкции Евросоюза являются ни чем иным, как горькой	иронией	. Так охарактеризовала их официальный представитель МИД России Мария Захарова, комментируя высказывания
28	all_rus	Борреля о прошедших в марте в РФ президентских выборах. Боррель назвал «	иронией	» выборы в Российской Федерации, заявив, что они якобы не соответствовали демократическим
29	all_rus	повстречавшемся ей осле в басне. * А. С. Пушкин также не пренебрегал	иронией	в своем «Евгение Онегине». «Тут был, однако, цвет столицы, § #МУСАГЕТ » Лента
30	all_rus	шут» Как выразить иронию в тексте Для того, чтобы научиться владеть	иронией	, нужно уметь использовать и стилистические, и лингвистические средства выразительности. В их

Nous voyons que la préposition "c" (avec) est utilisée plus fréquemment que tous les autres mots, ce qui confirme notre hypothèse. Il convient également de prêter attention

au contexte autour de cette forme de mot : des mots tels que "sanctions", "antirusses", "UE", "élections".

Il est important de préciser que la plupart des articles politiques ont été trouvés via <u>Yandex</u> et sont pro-régime en raison de la censure de la presse dans la Russie d'aujourd'hui. En effet, comme nous le voyons, le mot **ironie** y est le plus souvent utilisé pour se moquer des adversaires occidentaux du régime.

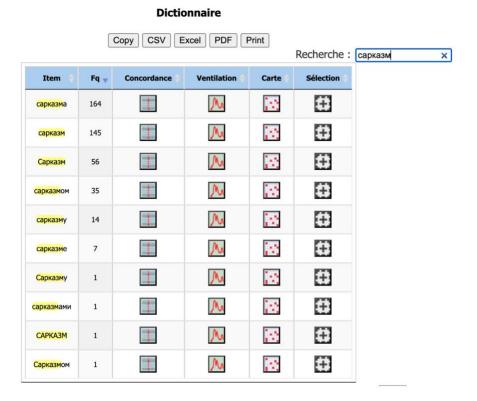
Nous obtenons un résultat tout à fait différent pour la forme du mot "ирония" (ironie au nominatif). Des mots tels que "драматическая" (dramatique), "ситуационная" (situationnelle), "вербальная" (verbale), "автор" (auteur), "мета" (méta) témoignent de l'utilisation du mot dans un contexte scientifique et éducatif, comme supposé précédemment :

(clic sur mot : contextes)

Cooc	FqCooc	CoFreq	IndSP
мета	10	12	18
Пост	6	9	14
пост	13	11	12
Драматическая	8	8	11
<u>Что</u>	31	13	9
Ситуационная	9	7	8
такое	33	13	8
Словесная	5	5	7
насмешка	31	11	7
объяснение	2	4	7
словесная	3	4	6
<u>Жизнь</u>	4	4	6
Мета	6	5	6



En étudiant l'utilisation du mot "сарказм" (sarcasme), nous observons que les formes de mots au génitif, au nominatif/accusatif sont en tête de liste. Cependant, juste après, nous trouvons la forme à l'instrumental : "сарказмом" (avec sarcasme).



Est-ce lié à l'utilisation d'une expression similaire à "с иронией" (avec ironie) ? Vérifions!

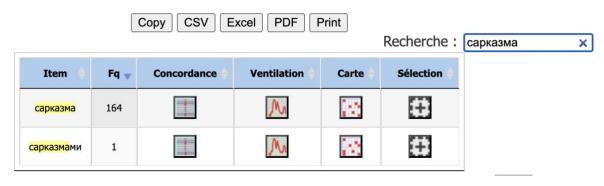
Cooc	FqCooc	CoFreq	IndSP
скрывается	4	4	9
сказанные	3	3	7
комплименты	5	3	6
воспринимаются	5	3	6
<u>хуже</u>	4	3	6
<u>лучше</u>	9	3	5
высказанные	2	2	5
вовсе	2	2	5
<u>Язвительный</u>	2	2	5
питается	2	2	5
<u>Педаль</u>	2	2	5
сплошным	2	2	5
<u>удалось</u>	2	2	5
заметен	2	2	5
прикрываясь	2	2	5



Les captures d'écran ci-dessus prouvent que l'expression "avec sarcasme" n'est pas pertinente ici, car parmi les mots les plus fréquemment rencontrés, le préposition "c" (avec) est absent, mais on trouve des mots tels que : "скрывается" (se cache), "воспринимаются" (sont perçus), "прикрываясь" (se masquant), etc.

Un point intéressant concerne l'utilisation de la forme plurielle. Comme mentionné précédemment, en russe, les cas où les noms abstraits sont utilisés dans un sens concret au moyen de la forme plurielle sont rares. Après avoir examiné toutes les formes déclinées du mot "сарказм" au pluriel, j'ai découvert un seul cas d'utilisation du mot "сарказмами" (cas instrumental, pluriel), et en vérifiant la concordance, nous constatons que ce seul cas d'utilisation fait partie d'un article de dictionnaire qui fait parti de notre corpus.

Dictionnaire



Nº A	Partie 👇	Contexte Gauche	Pôle 👇	Contexte Droit
1	all_rus	1словариь была насыщена сарказмом. 2. Едко-насмешливое замечание. Сыпать	сарказмами	(греч. sarkasmos) – язвительная насмешка. Сарказм содержит беспощадную, уничтожающую оценку лица

Les captures d'écran suivantes permettent de conclure sur les contextes où le mot "sarcasme" apparaît le plus fréquemment : "невербальный" (non-verbal), "использовать" (utiliser), "воспринимается" (регçu), "негативно" (négativement), "люди" (les gens), etc. Cela suggère que le mot "sarcasme" est moins souvent utilisé dans un contexte scientifique linguistique par rapport au mot "ironie" (et moins souvent perçu comme un terme linguistique), mais est plus souvent entouré de lexique quotidien ou psychologique.



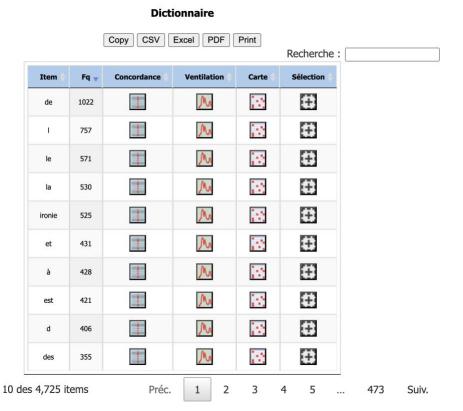
Cooc	FqCooc	CoFreq	IndSP
<u>Невербальный</u>	3	5	9
<u>Как</u>	34	12	8
такое	33	10	7
использовать	20	8	7
<u>Значение</u>	5	4	6
<u>=</u>	65	13	6
ваше	5	4	6
второе	4	4	6
поисковик	4	4	6
принимают	3	3	5
<u>люди</u>	30	8	5
<u>выраженная</u>	3	3	5
воспринимается	6	4	5
менее	6	4	5
<u>негативно</u>	3	3	5

Analyse du corpus français

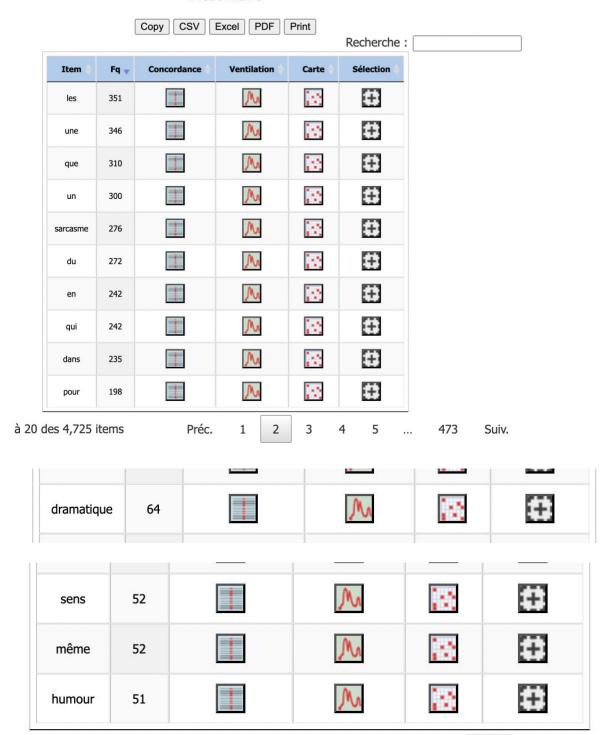
Nous allons procéder à une analyse textométrique de cette paire de mots pour le corpus français. Comme lors de l'analyse du corpus russe, j'ai utilisé le fichier **contextes-all_fr.txt.**

	és pour charger des donné	es dans iTrameur	
1. Charger un	fichier (nouvelle base) a	u format TXT brut, encodé en UTF-8, en ayant préalablement partitionné son	
contenu (<i>cf</i> ong		ituée (<i>cf</i> onglet Aide pour le format de cette base).	
		textuelles sont représentées sous la forme d'une Carte des sections (sections	
définies via le c	délimiteur de contexte choi	isi) qui apparaît au bas de cette page.	
		Choisir un fichier CONTEXTES-ALL FR.TXT	
	1. NOUVELLE BASE	Choisir un fichier CONTEXTES-ALL_FR.TXT	
	1. IMPORTER UNE BASE	Choisir un fichier Aucun FICHIER CHOISI	
	2. DÉLIMITEUR DE CONTEXTE	§ (si cette zone est vide, contexte=ligne)	
	3. DÉLIMITEUR(S)	,;"~ &#@=`?!%*\$()[[{}_:+«»§V</td><td></td></tr><tr><td></td><td>4. Ві-техте</td><td>(chargement d'un bitexte aligné cf Aide)</td><td></td></tr><tr><td></td><td>5. Dépendance</td><td>(chargement d'une base avec annotations en dépendance <i>cf</i> Aide)</td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td>(and general date base are almost an dependence of Ade)</td><td></td></tr><tr><th></th><th></th><th></th><th></th></tr><tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>s</td><td>Seamentation terminée</td><td>e (contextes-all fr.txt :25991 occurrences / 4725 formes)</td><td></td></tr><tr><td>S</td><td></td><td>e (contextes-all_fr.txt :25991 occurrences / 4725 formes) es sections avec délimiteur de sections : \$</td><td>_</td></tr><tr><td>S</td><td></td><td>e (contextes-all_fr.txt :25991 occurrences / 4725 formes) es sections avec délimiteur de sections : §</td><td></td></tr><tr><td>S</td><td></td><td></td><td>_</td></tr><tr><td>S</td><td></td><td></td><td>_</td></tr><tr><td>S</td><td>Carte de</td><td></td><td></td></tr><tr><td>S</td><td>Carte de</td><td>es sections avec délimiteur de sections : § ffichage contexte Clic-droit sur section : sélection section</td><td></td></tr><tr><td></td><td>Carte de Clic sur section : a</td><td>es sections avec délimiteur de sections : §</td><td>1</td></tr></tbody></table>	

Dans le dictionnaire de fréquence, nous observons également la prédominance des prépositions et des conjonctions (en plus des mots étudiés eux-mêmes), et en parcourant un peu plus loin, nous rencontrons les premiers mots "significatifs" : dramatique, sens, humour. Le mot "humour" est un hyperonyme par rapport aux mots étudiés, donc sa présence ici est logique.

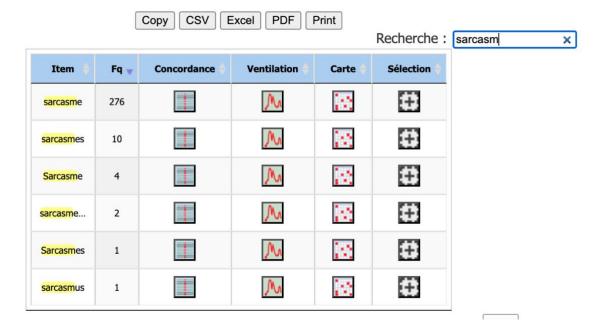


Dictionnaire

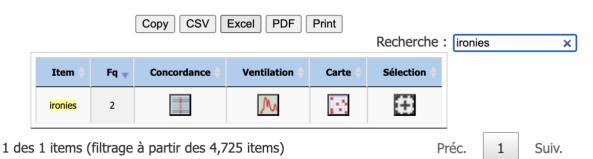


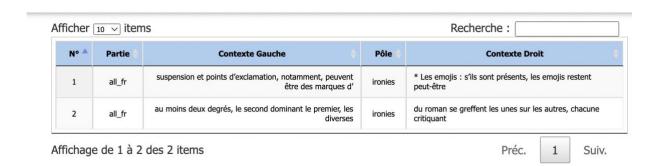
Analysons maintenant l'utilisation des mots au pluriel. Comme mentionné précédemment, en français, l'utilisation de noms abstraits au pluriel pour leur donner le sens d'actes concrets se produit beaucoup plus souvent qu'en russe. Ainsi, nous trouvons 11 occurrences du mot "sarcasmes" et 2 occurrences du mot "ironies".

Dictionnaire



Dictionnaire

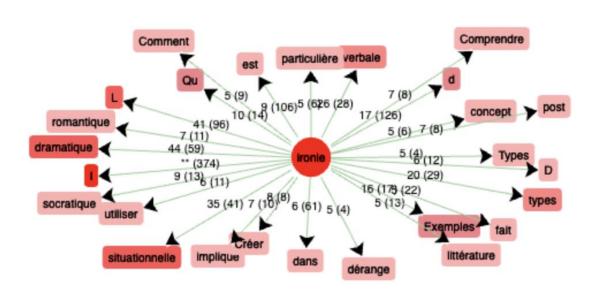




En se basant sur la cooccurrence du mot "ironie" au singulier, nous pouvons conclure qu'il est, tout comme dans le corpus russe, plus souvent utilisé dans un contexte littéraire-linguistique.

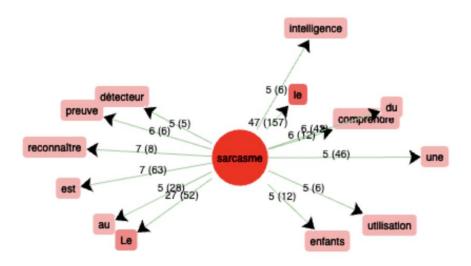
(clic su	(clic sur mot : contextes)				
Cooc	FqCooc	CoFreq	IndSP		
1	757	374	**		
dramatique	64	59	44		
L	157	96	41		
situationnelle	41	41	35		
verbale	27	28	26		
<u>types</u>	34	29	20		
<u>d</u>	406	126	17		
Exemples	16	17	16		
<u>Qu</u>	17	14	10		
est	421	106	9		
socratique	16	13	9		
Créer	8	8	8		
Comprendre	9	8	7		

implique	14	10	7
post	9	8	7
romantique	15	11	7
dans	235	61	6
utiliser	18	11	6
D	20	12	6
littérature	27	13	5
Comment	17	9	5
<u>fait</u>	63	22	5
<u>concept</u>	7	6	5
<u>particulière</u>	8	6	5
<u>dérange</u>	2	4	5
<u>Types</u>	3	4	5



En revanche, la cooccurrence du mot "sarcasme" confirme son utilisation principalement dans des articles sur des sujets psychologiques (comme "Les enfants comprennent-ils le sarcasme ?"), ainsi que dans des articles sur le progrès technique, ce qui est prouvé par les deux dernières captures d'écran avec des extraits contextuels.

_			
est	421	63	7
<u>reconnaître</u>	12	8	7
comprendre	36	12	6
<u>du</u>	272	42	6
preuve	8	6	6
une	346	46	5
utilisation	11	6	5
<u>enfants</u>	48	12	5
<u>au</u>	163	28	5
détecteur	9	5	5
<u>intelligence</u>	12	6	5



Contexte
un détecteur de sarcasme basé sur l'intelligence artificielle
Le fonctionnement du détecteur de sarcasme Pour développer ce
au point un détecteur de sarcasme sur les réseaux sociaux !
un détecteur de sarcasme à destination des réseaux sociaux
point leur propre <mark>détecteur</mark> de <mark>sarcasme</mark> . Ce dernier se

Contexte	
un détecteur de sarcasme basé sur l'intelligence artificielle	
SCIENCES Le sarcasme serait une preuve d'intelligence	
mars 2017 Le sarcasme est une preuve d'intelligence	
l'intelligence: le sarcasme améliore la créativité aussi bien	
International Être victime de sarcasme est bon pour votre intelligence	
une IA qui adore le sarcasme L'intelligence artificielle	